



**Contratto collettivo provinciale per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano per il biennio economico 2005 - 2006**

**Landeskollektivvertrag für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols für das wirtschaftliche Biennium 2005 - 2006**

**Articolo 1  
Ambito di applicazione**

1. Il presente contratto collettivo (CCP) si applica al personale docente, incluso il personale diplomato delle scuole secondarie di secondo grado, ed educativo, con contratto a tempo indeterminato e determinato di cui all'articolo 1 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434.

**Articolo 2  
Oggetto e durata del contratto**

1. Il presente contratto concerne il periodo decorrente dal 1° gennaio 2005 fino al 31 dicembre 2006 e disciplina il conguaglio tra gli aumenti stipendiali previsti dal contratto collettivo nazionale di lavoro (CCNL) e gli aumenti previsti per i dipendenti provinciali nel corrispondente periodo. Gli effetti economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali.

**Articolo 3  
Indennità provinciale**

1. Per il biennio 2005-2006 valgono le seguenti regole per la determinazione dell'indennità provinciale di cui all'articolo 17 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003:

- a) per l'anno 2005 gli aumenti degli stipendi tabellari previsti dal CCNL per il biennio economico 2004-2005 a partire dal 01/01/2005 e dal 01/02/2005 sono conguagliati con le stesse decorrenze mediante detrazione dall'indennità provinciale corrisposta nello stesso periodo;

**Artikel 1  
Anwendungsbereich**

1. Der vorliegende Kollektivvertrag (LKV) gilt für das Lehrpersonal, das Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und die Erzieher/innen, mit unbefristetem und befristetem Vertrag gemäß Artikel 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434.

**Artikel 2  
Inhalt und Vertragszeitraum**

1. Der vorliegende Vertrag gilt für den Zeitraum vom 1. Jänner 2005 bis zum 31. Dezember 2006 und regelt den Ausgleich zwischen den Gehaltserhöhungen gemäß gesamtstaatlichem Kollektivvertrag (GSKV) und den Erhöhungen für das Landespersonal im selben Zeitraum. Die wirtschaftlichen Auswirkungen sind ab den in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegebenen Fälligkeiten wirksam.

**Artikel 3  
Landeszulage**

1. Für das Biennium 2005-2006 gelten folgende Regelungen für das Ausmaß der Landeszulage gemäß Artikel 17 des ET. der Landeskollektivverträge vom 23. April 2003:

- a) für das Jahr 2005 werden die Erhöhungen der Gehälter nach den Tabellen des GSKV für das wirtschaftliche Biennium 2004-2005 ab 01.01.2005 sowie ab 01.02.2005 mit denselben Fälligkeiten ausbezahlt und von der für den gleichen Zeitraum zustehenden Landeszulage abgezogen;

Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per  
le contrattazioni collettive

- b) con decorrenza 01/01/2006 l'indennità provinciale annua lorda spetta come da allegato 1;
- c) con decorrenza 01/07/2006 l'indennità provinciale annua lorda spetta come da allegato 2;
- d) gli aumenti stipendiali come da tabelle del CCNL per l'anno 2006 sono erogati con le relative scadenze e detratti dall'indennità provinciale spettante per lo stesso periodo fino alla sottoscrizione definitiva del CCP.

Per gli aumenti previsti dalle precedenti lettere b) ed c) ed il conguaglio di cui alla precedente lettera d) si tiene conto della posizione stipendiale determinata ai sensi dei commi 1, 2, 4, 5 e 6 dell'art. 17 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003.

2. L'importo annuo lordo di 943,13 euro di cui agli articoli 18 e 19 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003 è aumentato, con decorrenza 1° luglio 2005, dello 2,10% a 962,94 euro e, con decorrenza 1° luglio 2006, di un ulteriore 2,00% a 982,19 euro.

3. L'Indennità provinciale di cui al precedente comma 1, lettera b) e c) e l'importo di cui al precedente comma 2 sono corrisposti per 10 mensilità per anno, esclusi i mesi di luglio ed agosto.

#### **Articolo 4 Indennità di bilinguismo**

1. Al personale di cui all'articolo 1 in possesso del sottoindicato attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca ai sensi della vigente normativa sul pubblico impiego in provincia di Bolzano, è corrisposta l'indennità di bilinguismo nella seguente misura annua lorda:

a) per il personale docente delle scuole secondarie di primo e secondo grado ed equiparato, in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca per il personale con diploma di laurea:

- con decorrenza 1° luglio 2005: 2.589,12 euro
- con decorrenza 1° luglio 2006: 2.640,90 euro;

b) per il personale docente delle scuole elementari ed equiparato e per i diplomati delle scuole secondarie di secondo grado ed

- b) ab 01.01.2006 steht die jährliche Landesbruttozulage laut beiliegender Anlage 1 zu;
- c) ab 01.07.2006 steht die jährliche Landesbruttozulage laut beiliegender Anlage 2 zu;
- d) die Erhöhungen der Gehälter nach den Tabellen des GSKV für das Jahr 2006 werden bis zur endgültigen Unterzeichnung des LKV mit den entsprechenden Fälligkeiten ausbezahlt und von der für den gleichen Zeitraum zustehenden Landeszulage abgezogen.

Für die Erhöhungen gemäß vorhergehende Buchstaben b) und c) sowie für die Abzüge lt. Buchstabe d) wird die im Sinne der Absätze 1, 2, 4, 5 und 6 des Artikels 17 des ET. der LKV vom 23. April 2003 festgelegte Gehaltsposition berücksichtigt.

2. Der jährliche Bruttobetrag von 943,13 Euro laut den Artikeln 18 und 19 des ET. der LKV vom 23. April 2003 wird mit Wirkung vom 1. Juli 2005 um 2,10% auf 962,94 Euro und mit Wirkung vom 1. Juli 2006 um weitere 2,00% auf 982,19 Euro erhöht.

3. Die Landeszulage gemäß vorhergehenden Absatz 1, Buchstaben b) und c) sowie der Betrag gemäß vorhergehenden Absatz 2 werden in 10 Monatsraten je Jahr, mit Ausnahme von Juli und August, ausbezahlt.

#### **Artikel 4 Zweisprachigkeitszulage**

1. Dem Personal laut Artikel 1, das gemäß den geltenden Bestimmungen für den öffentlichen Dienst in der Provinz Bozen im Besitz der unten angeführten Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache ist, wird folgende jährliche Zweisprachigkeitszulage zuerkannt:

a) für das Lehrpersonal der Mittelschulen und für das diesem gleichgestellte Personal und für das Lehrpersonal der Oberschulen und für das diesem gleichgestellte Personal im Besitz der Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache, bezogen auf das Doktorat:

- mit Wirkung vom 1. Juli 2005: 2.589,12 Euro
- mit Wirkung vom 1. Juli 2006: 2.640,90 Euro;

b) für das Lehrpersonal an den Grundschulen



equiparati, in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca per il personale con diploma di laurea: 2.640,90 euro;  
c) per il personale docente delle scuole elementari ed equiparate e per i diplomati delle scuole secondarie di secondo grado ed equiparati, in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca per il personale con diploma di istituto di istruzione secondaria di secondo grado:

- con decorrenza 1° luglio 2005: 2.161,20 euro
- con decorrenza 1° luglio 2006: 2.204,43 euro.

2. L'indennità di bilinguismo di cui al comma 1 è corrisposta al personale che già non ne fruisce, con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla presentazione della relativa richiesta alla competente intendenza scolastica.

3. Per il personale docente delle scuole secondarie di primo e secondo grado ed equiparato che, in base alla normativa previgente, ha titolo a fruire dell'indennità di bilinguismo corrispondente al diploma di istituto di istruzione secondaria di secondo grado, la relativa indennità di bilinguismo è determinata come segue:

- con decorrenza 1° luglio 2005: 2.161,20 euro
- con decorrenza 1° luglio 2006: 2.204,43 euro;

4. Per il personale di cui all'articolo 1 che, in base alla normativa previgente, ha titolo a fruire dell'indennità di bilinguismo corrispondente al diploma di istruzione secondaria di primo grado, la relativa indennità di bilinguismo annua lorda è determinata come segue:

- con decorrenza 1° luglio 2005: 1.726,08 euro
- con decorrenza 1° luglio 2006: 1.760,60 euro.

5. Le disposizioni di cui ai commi 3 e 4 e la corrispondente previgente normativa in materia di indennità di bilinguismo non trovano applicazione nei confronti del personale che consegue il relativo attestato di conoscenza

und für das diesem gleichgestellte Personal und für das Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und für das diesem gleichgestellte Personal, im Besitz der Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache, bezogen auf das Doktorat: 2.640,90 Euro;

c) für das Lehrpersonal an den Grundschulen und für das diesem gleichgestellte Personal und für das Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und für das diesem gleichgestellte Personal, im Besitz der Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache, bezogen auf den Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades:

- mit Wirkung vom 1. Juli 2005: 2.161,20 Euro
- mit Wirkung vom 1. Juli 2006: 2.204,43 Euro.

2. Die Zweisprachigkeitszulage gemäß Absatz 1 wird dem Personal, das sie nicht bereits bezieht, mit Wirkung vom ersten Tag des darauf folgenden Monats nach Einreichen des entsprechenden Antrages beim zuständigen Schulamt ausbezahlt.

3. Für das Lehrpersonal der Mittelschulen und für das diesem gleichgestellte Personal sowie für das Lehrpersonal der Oberschulen und für das diesem gleichgestellte Personal, das aufgrund der bisher geltenden Regelung Anrecht auf die dem Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades entsprechende Zweisprachigkeitszulage hat, wird die Zweisprachigkeitszulage wie folgt festgesetzt:

- mit Wirkung vom 1. Juli 2005: 2.161,20 Euro
- mit Wirkung vom 1. Juli 2006: 2.204,43 Euro;

4. Für das Personal laut Artikel 1, das aufgrund der bisher geltenden Regelung Anrecht auf die dem Abschluss einer Sekundarschule 1. Grades entsprechende Zweisprachigkeitszulage hat, wird die Zweisprachigkeitszulage wie folgt festgesetzt:

- mit Wirkung vom 1. Juli 2005: 1.726,08 Euro
- mit Wirkung vom 1. Juli 2006: 1.760,60 Euro.

5. Die Bestimmungen gemäß den Absätzen 3 und 4 sowie die bisher geltende Regelung über die Zweisprachigkeitszulage finden keine Anwendung für das Personal, das nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages die



delle lingue italiana e tedesca successivamente all'entrata in vigore del presente contratto.

6. L'indennità di cui ai precedenti commi viene corrisposta per 12 mensilità per anno.

### **Articolo 5 Compenso per lavoro straordinario**

1. Per la prestazione di ore di lavoro straordinario retribuibili spettano i compensi previsti dall'allegato 3 al presente contratto.

### **Articolo 6 Premi di produttività**

1. Il fondo destinato ai premi di produttività di cui all'art. 27, comma 3 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003 è determinato nella seguente misura:

- a) 5.600.000,00 euro per l'anno scol. 2005/06;
- b) 5.700.000,00 euro per l'anno scol. 2006/07.

2. Il 50% del fondo di cui al comma 1, lettera a) è destinato per il pagamento dell'importo base dei premi di produttività, ed il restante 50% è a disposizione per la distribuzione dei premi di produttività maggiorati. Il premio di produttività maggiorato assegnato al/la singolo/a docente non può comunque essere superiore al doppio dell'importo del premio base assegnato.

3. Per l'anno scolastico 2006/07 il premio di produttività assegnato al/la singolo/a docente non può superare 1.200,00 euro.

4. Il presente articolo sostituisce per gli anni scolastici 2005/2006 e 2006/2007 quanto previsto dall'articolo 27, comma 3 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003.

### **Articolo 7 Trattamento economico del personale docente comandato presso i nuclei di supporto per la valutazione della qualità del sistema scolastico**

jeweilige Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache erwirbt.

6. Die Zulage gemäß vorhergehende Absätze wird für 12 Monatsraten je Jahr ausbezahlt.

### **Artikel 5 Vergütung der Überstunden**

1. Für die Leistung von bezahlbaren Überstunden stehen die Vergütungen laut Anlage 3 dieses Vertrages zu.

### **Artikel 6 Leistungsprämien**

1. Der im Artikel 27 Absatz 3 des ET. der LKV vom 23. April 2003 für die Leistungsprämien vorgesehene Fonds wird im Ausmaß festgelegt:

- a) 5.600.000,00 Euro für das Schuljahr 2005/06;
- b) 5.700.000,00 Euro für das Schuljahr 2006/07.

2. Der Fonds laut Absatz 1, Buchstabe a) dient zu 50% für die Bezahlung des Grundbetrags der Leistungsprämien; die restlichen 50% stehen für die Verteilung der erhöhten Leistungsprämien zur Verfügung. Die der einzelnen Lehrperson zuerkannte erhöhte Leistungsprämie kann jedenfalls das Doppelte des zugewiesenen Grundbetrages nicht überschreiten.

3. Für das Schuljahr 2006/07 kann die der einzelnen Lehrperson zuerkannte Leistungsprämie den Betrag von 1.200,00 Euro nicht überschreiten.

4. Der vorliegende Artikel ersetzt die Regelung gemäß Artikel 27 Absatz 3 des ET. der LKV vom 23. April 2003 für die Schuljahre 2005/2006 und 2006/2007.

### **Artikel 7 Besoldung des an die Dienststelle für Evaluation der Qualität des Schulsystems abgeordneten Lehrpersonals**

Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per  
le contrattazioni collettive

1. Al personale docente comandato in qualità di esperto per la valutazione presso i nuclei di supporto per la valutazione ai sensi dell'art. 17 della legge provinciale n. 12/2000 ed il rispettivo decreto di attuazione del Presidente della G.P. spetta, per la durata del comando, un'indennità di istituto nella misura lorda annua di 12.000,00 euro.

2. L'indennità di cui al comma 1 non è cumulabile con l'indennità di compensazione prevista dall'art. 30 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003; essa viene corrisposta per 12 mensilità per anno e spetta a partire dal primo giorno del mese successivo all'effettiva presa di servizio presso il nucleo di supporto per la valutazione.

Bolzano,06.10.2006

1. Dem Lehrpersonal, das als Evaluationsexperte an die Dienststelle für Evaluation gemäß Art. 17 des Landesgesetzes Nr. 12/2000 und entsprechende Durchführungsverordnung des Landeshauptmanns abgeordnet ist, steht für die Dauer der Abordnung eine jährliche Aufgabelzulage in der Höhe von 12.000,00 Euro brutto zu.

2. Die Aufgabelzulage gemäß Absatz 1 ist nicht mit der Zulage gemäß Artikel 30 des ET. der Landeskollektivverträge vom 23. April 2003 häufbar; sie wird mit Wirkung ab dem ersten des Monats nach der effektiven Dienstaufnahme in der Dienststelle für Evaluation für 12 Monate je Jahr ausbezahlt.

Bozen,06.10.2006

**Agenzia provinciale per la  
contrattazione collettiva**

**Landesagentur für  
Kollektivvertragsverhandlungen**

**Presidente**

**Präsident**

*Dr. Anton Gaiser*

**Delegazione pubblica**

**Öffentliche Delegation**

*Dr. Engelbert Schaller*

*Dr. Arthur Pernstich*

*Dr. Claudio Vidoni*

*Dr. Alexander Prinoth*

*Dr. Albrecht Matzneller*

Agentur für  
die Kollektivvertragsverhandlungen



Agenzia per  
le contrattazioni collettive

*Dr. Giorgio Danieli*

*Rag. Walter Rier*

**Organizzazioni sindacali**

**Gewerkschaftsorganisationen**

SGBC/SL-SCUOLA

SGBC/SL-SCHULE

*Erich Sparer*

CGIL-AGB-SCUOLA

AGB-CGIL-SCHULE

*Dr. Stefano Fidenti*

SSG/ASGB

SSG/ASGB

*Heidi Frötscher*

UIL-SGK-SCUOLA

SGK-UIL-SCHULE

*Dr. Giovanni Scolaro*



## Anlage 1

## Allegato 1

**Jährliche Landesbruttozulage für das Lehrpersonal,  
die Erzieher/innen und gleichgestelltes Personal -  
Wirkung 01. Jänner 2006**

**Indennità provinciale annua lorda per il personale  
docente ed educativo ed equiparati  
con decorrenza 1° gennaio 2006**

<b>Jahre anni</b>	<b>Lehrpersonal an den Grundschu- len und gleichgestell- tes Personal</b>	<b>personale docente scuole ele- mentari ed equiparati</b>	<b>Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und gleichge- stelltes Per- sonal</b>	<b>diplomati delle scuole secondarie di secondo grado ed equiparati</b>	<b>Lehrpersonal der Mittel- schulen und gleichge- stelltes Per- sonal</b>	<b>personale do- cente delle scuole secon- darie di 1° grado ed equiparati</b>	<b>Lehrpersonal der Oberschulen und gleichgestell- tes Personal</b>	<b>personale docente delle scuole se- condarie di 2° grado ed equiparati</b>
<b>von/da 0 bis/a 2</b> Geh. Pos. pos. stip. 1	3.567,00		3.567,00		6.096,00		6.096,00	
<b>von/da 3 bis/a 8</b> Geh. Pos. pos. stip. 2	4.677,00		4.677,00		7.335,00		6.787,00	
<b>von/da 9 bis/a 14</b> Geh. Pos. pos. stip. 3	5.934,00		5.934,00		9.282,00		8.547,00	
<b>von/da 15 bis/a 20</b> Geh. Pos. pos. stip. 4	8.314,00		8.314,00		12.632,00		11.914,00	
<b>von/da 21 bis/a 27</b> Geh. Pos. pos. stip. 5	9.046,00		9.096,00		15.992,00		15.368,00	
<b>von/da 28 bis/a 34</b> Geh. Pos. pos. stip. 6	10.394,00		10.449,00		19.342,00		18.697,00	
<b>ab/da 35</b> Geh. Pos. pos. stip. 7	12.103,00		12.159,00		21.861,00		20.428,00	

Agentur für  
die KollektivvertragsverhandlungenAgenzia per  
le contrattazioni collettive

## Anlage 2

## Allegato 2

**Jährliche Landesbruttozulage für das Lehrpersonal,  
die Erzieher/innen und gleichgestelltes Personal -  
Wirkung 01. Juli 2006**

**Indennità provinciale annua lorda per il personale  
docente ed educativo ed equiparati  
con decorrenza 1° luglio 2006**

<b>Jahre anni</b>	<b>Lehrpersonal an den Grundschu- len und gleichgestell- tes Personal</b>	<b>personale docente scuole ele- mentari ed equiparati</b>	<b>Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und gleichge- stelltes Per- sonal</b>	<b>diplomati delle scuole secondarie di secondo grado ed equiparati</b>	<b>Lehrpersonal der Mittel- schulen und gleichge- stelltes Per- sonal</b>	<b>personale do- cente delle scuole second- arie di 1° grado ed equiparati</b>	<b>Lehrpersonal der Oberschulen und gleichgestell- tes Personal</b>	<b>personale docente delle scuole se- condarie di 2° grado ed equiparati</b>
<b>von/da 0 bis/a 2</b> Geh. Pos. pos. stip. 1	3.793,00		3.793,00		6.283,00		6.283,00	
<b>von/da 3 bis/a 8</b> Geh. Pos. pos. stip. 2	4.919,00		4.919,00		7.535,00		6.987,00	
<b>von/da 9 bis/a 14</b> Geh. Pos. pos. stip. 3	6.205,00		6.205,00		9.509,00		8.773,00	
<b>von/da 15 bis/a 20</b> Geh. Pos. pos. stip. 4	8.627,00		8.627,00		12.897,00		12.180,00	
<b>von/da 21 bis/a 27</b> Geh. Pos. pos. stip. 5	9.384,00		9.444,00		16.295,00		15.678,00	
<b>von/da 28 bis/a 34</b> Geh. Pos. pos. stip. 6	10.764,00		10.828,00		19.683,00		19.044,00	
<b>ab/da 35</b> Geh. Pos. pos. stip. 7	12.503,00		12.568,00		22.230,00		20.798,00	





*Allegato 3*

*Anlage 3*

**Compensi per lavoro straordinario per  
il personale docente**

1. I compensi per lavoro straordinario del personale docente sono stabiliti, a partire dall'01/09/2006, nella seguente misura:

**Scuola elementare:**

*Ore funzionali all'insegnamento:*

18,50 euro normale  
20,00 euro maggiorato \*

*Ore di insegnamento:*

31,50 euro

**Scuole secondarie (incluso personale  
diplomato delle scuole secondarie):**

*Ore funzionali all'insegnamento:*

21,00 euro normale  
23,00 euro maggiorato \*

*Ore di insegnamento:*

33,50 euro

\* dalle ore 20.00 alle ore 07.00

**Vergütung der Überstunden für das  
Lehrpersonal**

1. Die Vergütungen für die Überstunden des Lehrpersonals sind mit Wirkung ab 01.09.2006 folgt festgelegt:

**Grundschule:**

*Für den Unterricht erforderliche zusätzliche  
Stunden:*

18,50 Euro normal  
20,00 Euro erhöht \*

*Unterrichtsstunden:*

31,50 Euro

**Mittel- und Oberschule (einschließlich  
Lehrpersonen mit Diplom an Ober-  
schulen):**

*Für den Unterricht erforderliche zusätzliche  
Stunden:*

21,00 Euro normal  
23,00 Euro erhöht \*

*Unterrichtsstunden:*

33,50 Euro

\* von 20.00 Uhr bis 07.00 Uhr